

# **Übersetzungsprobleme der mehrdeutigen Wörter im Deutschen und Arabischen**

**Eine konfrontative Studie**

**Vorgelegt von :M.A.**

**Maysoon Ali Arzooqi**

## **1-Vorwort.**

**Weil das Wort als Kern der Sprache ist und es als das wichtigste Element betrachtet wird, beschäftigten sich die Sprachwissenschaftler nicht nur zur Zeit sondern seit hunderten Jahren mit dem Wort und seiner Bedeutung. Deswegen wurden viele Forschungen darüber geschafft.**

**Aus der Wichtigkeit des Wortes wird in dieser Forschung besonders vom Wort gesprochen, das mehrere Bedeutungen hat und das problematisch bei der Übersetzungsprozess sein kann.**

**Aus den vielschichtigen Themen habe ich dieses Thema ausgewählt, da durch die Übersetzung die Kultur zwischen den Ländern ausgetauscht werden kann und dadurch der Kontakt zwischen den verschiedenen Nationen möglich ist.**

**Diese Forschung ist so aufgebaut, dass ich in einer allgemeinen Einführung einige Probleme der Übersetzung erläutere.**

**Zwei Hauptkapiteln folgen, in denen eine konfrontative Studie der mehrdeutigen Wörter im Deutschen und Arabischen so weit wie möglich beschrieben wird.**

**Im dritten Kapitel habe ich die Ergebnisse der Arbeit behandelt.**

**Der Anhang wird im vierten Kapitel dargestellt, in dem ich Menge von Beispielen, die die mehrdeutigen Wörter verdeutlichen, übersetzt habe.**

## 2- Theoretische Grundlage.

### 2.1. Die Übersetzung im Allgemeinen.

Übersetzung soll lebendig, lesernah, objektiv, und anspruchsvoll sein. Diesen Anspruch umzusetzen erfordert viel Vorbereitung. Deswegen wird auf eine gepflegte Übersetzung geachtet und gleichzeitig einen Wert darauf gelegt.

Im Allgemeinen kann unter dem Wort „Übersetzung“, verstanden werden, dass die syntaktische, semantische und pragmatische Tätigkeit miteinander in ihr verbunden sind. Hier wird ein gegebener Text der Ausgangssprache interpretiert und ein neuer Text der Zielsprache produziert. In diesem Zusammenhang kann grundsätzlich die schriftliche Übersetzung und das mündliche Dolmetschen nicht unterschiedlich sein. Darunter verstehen wir, dass beide Texte in der gegebenen Situation dasselbe ausdrücken sollen; dieselbe Bedeutung haben und denselben Sinnzusammenhang herstellen bzw. dieselbe kommunikativen Funktionen haben.<sup>1</sup>

Wenn wir über die Übersetzung sprechen, ist es wichtig zu erwähnen, dass die einzelnen Teile von den Texten der Ausgangssprache von den Texten der Zielsprache im Allgemeinen stehen müssen. In diesem Fall kann die globale Beziehung der Übersetzungsrolle zwischen den Texten der Ausgangssprache und der Zielsprache gewährleistet werden<sup>2</sup>.

Nach dieser kurzen Erklärung über die Übersetzung wäre es wichtig folgende Fragen vorzustellen

- Ob es eine Übersetzung in jedem Einzelfall überhaupt möglich ist ?
- Gibt es zu jedem gegebenen Text  $t_A$  mindestens einen Übersetzungsäquivalenten Text  $t_Z$ ?
- kann in jedem Einzelfall eine eindeutige Übersetzung sein?

Erstes Problem bei dem Übersetzungsprozess ist, dass es keine Wort – für-Wort- Übersetzungen gibt.

Manchmal haben die Wörter im Ausgangstext überhaupt keine Übersetzungsäquivalente, oder diese Übersetzungsäquivalente gehören zu anderen Wortarten. Im Allgemeinen ist nicht zu erwarten, dass in anderen Sprachen gleichartige Übersetzungsprobleme stattfinden. Die starke Differenzierung in den

---

<sup>1</sup> Vgl Dieter Wunderlich S. 16

<sup>2</sup> Vgl Dieter Wunderlich S.17

Übersetzungsäquivalenten ergibt sich deshalb aus der Existenz verschiedener Bedeutungen des Wortes.

## 2.2 Die Semantik im Überblick

Weil die Semantik als Teilgebiet der Sprachwissenschaft betrachtet wird, die sich mit der Bedeutung vom Wort und den sprachlichen Ausdrücken beschäftigt, habe ich das Interesse, einen kleinen Überblick über die Semantik zu geben. So werden wir erstens wissen, was die Semantik eigentlich bedeutet.

Zwischen den verschiedenen Definitionen der Semantik, wird die von Heinz Vater ausgewählt, die als einfache und eindeutige Definition betrachtet wird, der sagte „die Semantik, die Lehre von den Inhalten und Bedeutungen der Wörter und Sätze, ist ein Feld,“<sup>3</sup>.

Der Begriff „Semantik,“ ist relativ jung ursprünglich. Dieser Begriff wurde erst im späten neunzehnten Jahrhundert aus dem griechischen Wort „bedeuten,“ geprägt. Das bedeutet aber nicht, dass die Wissenschaftler ihre Aufmerksamkeit erst vor weniger als einem Jahrhundert der Untersuchung der Wortbedeutung zuwandten, sondern im Gegenteil interessieren sich die Grammatiker vom Anfang an bis zum heutigen Tag für die Bedeutung des Wortes.

Weil die Semantik sich zunächst innerhalb der Philosophie, dann in Sprachwissenschaft und Semiotik entwickelt hat, waren besonders die Philosophen seit jeher an der Frage nach dem Wort und seiner Bedeutung interessiert, da sie notwendig mit bekanntermassen umstrittenen philosophischen Themen wie dem Wesen der Wahrheit, dem Status universeller Begriffe, dem Problem der Erkenntnis und der Analyse der Wirklichkeit zusammenhängt<sup>4</sup>.

Davon verstehen wir, warum die Frage nach der Bedeutung für die Philosophen von großer Bedeutung ist und warum sie „die Semantik,“ als umstritten und problematisch betrachtet wird.

Deshalb sind die Philosophen der Meinung, nicht nur der philosophische und der grammatische Aufbau der Sprachen wichtig ist, sondern auch die Frage nach dem Sinn-oder der Bedeutung des Wortes.

---

<sup>3</sup> Heinz Vater S. 144

<sup>4</sup> Vgl John Lyons S. 409

## 2.3 Das Interesse an die Frage nach der Bedeutung des Wortes.

Wie schon erwähnt wurde, dass die Frage nach dem Sinn- und der Bedeutung des Wortes wichtig ist und weil das Wort die Grundeinheit und die Grundlage der Sprache ist, so ist es wichtig zu wissen, was das Wort ist.

Man bezeichnet das Wort *„als Grundeinheit der Sprache ,als kleinste selbständige Einheit, Bezeichnung und Bedeutungsfunktion, die als Element des Sprachsystems eine phonemisch-graphemisch, lexisch-semantische Ganzheit darstellt, die in der sprachlichen Tätigkeit grammatisch geformt in einer Lexisch- semantischen, phonemisch-graphemischen Variante auftritt,“*<sup>5</sup>.

Deshalb ist es an dieser Stelle wichtig zu erklären, warum die Frage nach dem Wort und seiner Bedeutung relevant ist.

Wenn nach diesem Ausdruck „Bedeutung“, gefragt wird, findet man, dass dieser Ausdruck selbst im Sprachgebrauch viele Bedeutungen hat. Wenn z.B. die Frage vorgestellt wird, welche Bedeutung hat das Wort „Sprache“, oder „Zug“, ? sind wir überrascht und je nach dem Umstand der Fragesituation, dass wir verschiedene Antworten hören werden. Und das scheint klar, wenn man nach der Bedeutung eines Wortes in einer Fremdsprache insbesondere die deutsche Sprache fragt, die zahlreiche komplexe Wörter und Ausdrücke hat. Interessant ist aber, dass Muttersprachler keinerlei Probleme mit dem Gebrauch und Verstehen dieser komplexen mehrdeutigen Wörter und Ausdrücke begegnen<sup>6</sup>.

*„Auf der Asymmetrie der Zuordnung von Formativ und Bedeutung beruht die Fähigkeit des Wortes, in der sprachlichen Tätigkeit in lexisch..semantischen Varianten aufzutreten,“*<sup>7</sup>.

Das bedeutet, dass solche Wortvarianten in der sprachlichen Kommunikation erkannt und erworben werden können .

Davon gehen wir aus, dass einem Formativ mehrere Bedeutungen haben kann. In diesem Fall können Schwierigkeiten und Probleme ergeben, denn vielleicht hat jemand ein Wort in einer Bedeutung gebraucht, die man von der „wirklichen“, Bedeutung nicht

---

<sup>5</sup> Kleine Enzyklopedie S. 279

<sup>6</sup> Vgl Peter Colliander S. 183

<sup>7</sup> Kleine Enzyklopedie S. 284

unterscheiden kann. Und hier kann man sich fragen, ob es bei einem Wort überhaupt eine richtige oder wahre Bedeutung gibt?

## 2.4 Mehrdeutigkeit des Wortes.

Von dem Ausdruck der Mehrdeutigkeit sprechen wir, wenn ein Formativ mehrere Bedeutungen zugeordnet sein kann.

Die Mehrdeutigkeit ist eine sprachliche Erscheinung in der deutschen Sprache. Unter dieser Erscheinung verstehen wir, dass ein Wort mehrere klare verschiedene Bedeutungen hat. Diese Erscheinung ist im Wortschatz in unterschiedlichen Massen entwickelt<sup>8</sup>.

Während ein Teil der Lexik (vorallem Fachwörter und Terminie) die Tendenz zur Eindeutigkeit „Monosomie,, zeigt, ist in den anderen Bereichen die Mehrdeutigkeit „Polosomie,, typisch. Viele Wörter enthalten viele Lexisch –semantische Varianten<sup>9</sup> beispielsweise :

1. Der Ball war schwer zu tragen.  
(Hier ist der Ball als runder Gegenstand).
2. Der Ball war anstrengend.  
(Hier ist der Ball als Tanzvergnügen).

Davon scheint es klar, welches Merkmal des Kontextes für die Auflösung der mehrdeutigen Wörter verantwortlich ist. Darüber werden wir später noch ausführlicher besprechen .

Daneben und bei dem Sprechen von den mehrdeutigen Wörtern muss nicht vergessen werden, das das Zeichen für die usuelle oder die potentielle und die aktuelle Bedeutung relevant ist:

1. *„Die usuelle Bedeutung, die alle Bedeutungen umfaßt, die das Wort in einer Sprache haben kann.*
2. *Die aktuelle Bedeutung als die im Einzelfall der Rede verwandte Bedeutung,,<sup>10</sup> .*

Um die usuelle und aktuelle Bedeutung besser zu erklären, wird das Wort „ Zug „ als Beispiel genommen, das als mehrdeutiges Wort ist.

Dieses Wort hat also mehrere klare verschiedene Bedeutungen, die als usuelle Bedeutung genannt z.B:

---

<sup>8</sup> Vgl Dieter Wunderlich S.29

<sup>9</sup> .Vgl Kleine Enzyklopedie S.275

<sup>10</sup> Rudi Conrad S. 49

1. Verkehrsmittel.
2. Bewegung.
3. Spiel.
4. Schluck.
5. Zeichen.
6. Luft.
7. Gesichtszüge.
8. Wesen.
9. Ziehen.<sup>11</sup>

Wenn diese verschiedenen Bedeutungen aber in Sätzen gestanden werden, wird dann von der aktuellen Bedeutung gesprochen, weil sie in diesem Fall bestimmte semantische Merkmale haben z.B;

1. Ich fahre mit dem Zug. (Verkehrsmittel)
2. Die kreutzliche Züge waren wild. (Bewegung).
3. Das ist ein titaktischer Zug. (Spiel).
4. Von dieser Medizin nimmt er einen tiefen Zug. (Schluck).
5. Die Züge der Schrift können etwa über den Ckarakter des Schreibers aussagen. (Zeichen)
6. Hier herrscht ein ständiger Zug. (Luft).
7. Ihre Gesichtszüge sind stark. (Gesichtszüge).
8. Deine Züge sind nett. (Wesen).
9. Der Zug nach dem sonigen Süden. (Ziehen).

Im Vergleich zum vorigen Wort {Zug}, das mehrere verschiedene Bedeutungen und Zwecke bezeichnet, die miteinander nicht zutun haben, wird daneben eine andere Art der mehrdeutigen Wörter gemerkt, in denen die mehrere verschiedene Bedeutungen einen bestimmten Zweck ausdrücken z.B:

1. Die Schule spendete einen größeren Betrag.
2. Die Schule hat neue Klassenzimmer.
3. Die Schule hat schon wieder angerufen.
4. Die Schule macht ihm einem großen Spaß.

Die verschiedenen Bedeutungen des Wortes „ Schule,, gehen auf eine einheitliche abstrakte Grundbedeutung zurück.

Wenn wir dieses Wort „Schule ,, in Betracht nehmen, finden wir, dass es vielleicht Gebäude, Personen, Institutionen ausdrücken kann. Aber der Zweck der Schule ist eins „Lehr- und lernprozesse.

---

<sup>11</sup> Muafak Al Musleh S. 8

## Schule – Zweck = Lehr und Lernprozess

- 1.Schule : Gebäude – Zweck = Lehr und Lernprozess.
- 2.Schule : Institution - Zweck = Lehr und Lernprozess.
- 3.Schule : Personen - Zweck = Lehr und Lernprozess.

Hier muss der Übersetzer mehr präzise bei der Bestimmung der verschiedenen Bedeutungselemente des Wortes sein.

### 2.5 Prototyp

Unter Prototypen versteht man „Forschungsrichtung innerhalb in Psychologie und Linguistik, die sich mit der internen Struktur von Kategorien beschäftigt,“<sup>12</sup>.

Eine andere Art der Mehrdeutigkeit wird die „Prototyp,“ genannt. Diese Art erscheint, wenn die Grenzen zwischen den Bedeutungen eines Wortes fließend sind. Das heißt, dass die Bedeutungen von den sprachlichen Ausdrücken nicht klar bestimmt werden können.

*„Die Grenzen der Wortbedeutung sind verwaschen, verschwommen, zerfließend,“<sup>13</sup>.*

Als Beispiel wird das Wort „Stuhl,“ betrachtet. Das Problem ergibt sich in diesem Wort auch bei der Bestimmung der Bedeutung. Welche notwendigen semantischen Merkmale braucht man hier, um die Bedeutung dieses Ausdrucks zu bestimmen?

Stühle sind verschieden geformt und unterschiedliche Größe haben. Sie bestehen aus verschiedenen Materialien. Hier ist es möglich, eine Liste definierender Charakteristika zusammenzustellen.

Können wir auf die Grundlagen dieser Merkmale die Sitzgelegenheiten in den folgenden Beispielen eindeutig in den Stühlen und Nicht-Stühlen (also Sessel oder ein Hocker) einleiten?

psycholinguistische Experimente bestimmen, dass der Sprecher übereinstimmend typischer Vertreter mit dem entsprechenden Ausdruck benennen<sup>14</sup>. In unserem Beispiel sind die typischen Vertreter wohl der zweite und der vierte Stuhl.

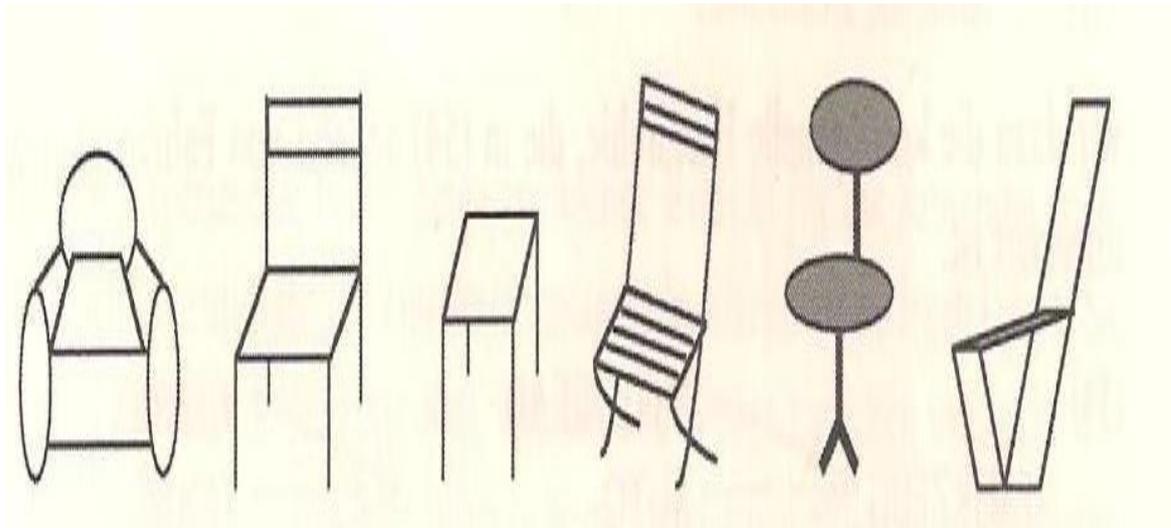
Hier scheint es klar und wie vorher erwähnt wird, dass es keine klaren Grenzen gibt. Damit lassen sich aber auch die Bedeutungen von sprachlichen Ausdrücken nicht klar bestimmen.

---

<sup>12</sup> Bußman S.543

<sup>13</sup> Jörg Meibauer S. 188

<sup>14</sup> Vgl Jörg Meiburg S. 188





**Darüber können wir auch noch ein klares Beispiel erwähnen. Wir nehmen z.B die Bedeutung des Wortes „Spiel,„**

**Spiele können allein, zu zweit oder in größeren Gruppen gespielt werden. Spiele können mit Bewegung, mit Glück oder mit Intelligenz zu tun haben. Manche Spiele werden von Kindern gespielt, andere von Erwachsenen. Bei manchen Spielen kann man viel Geld gewinnen, bei anderen nicht.**

**Dieses Wort wird als mehrdeutiges Wort betrachtet, weil wir darunter viele Einzelheiten und Details verstehen können.**

**In dieser Art von Mehrdeutigkeit spielen die Eigenschaften die zentrale Rolle bei der Bestimmung der Bedeutung.**

### **2.5 Die Rolle des Kontextes.**

**Bisher wird in dieser Forschung nur von den mehrdeutigen Wörtern gesprochen. Daneben müssen wir auch die Sätze in Betracht nehmen, weil sie die kleinsten unabhängigen Informationseinheiten bilden, mit denen man kommunizieren und sprachlich handeln kann.**

Deshalb ist es wichtig zu sagen, dass die Sätze auch Bedeutungen haben, die klar und sinnvoll sein soll<sup>15</sup>.

Aber es gibt einige Wörter, deren Bedeutungen mehrdeutig und nicht klar sind, obwohl sie in Sätzen stehen, die auch mehrdeutig sind z.B:-

1. Der Zug ist groß.
2. Die Zeitung ist hier.

Mit diesen Wörtern „Zug,, und „Zeitung,, können verschiedene Dinge bezeichnet werden. Nehmen wir das Beispiel Nummer 1 . Was können wir darunter verstehen ?

Was bedeutet eigentlich dieses Wort hier ?

Wie können wir diesen Satz interpretieren ?

Hier gibt es mehrere Möglichkeiten. Vielleicht bedeutet es ein „Verkehrsmittel,, , eine „Bewegung,, oder auch ein „Spiel,, .

Im Hinblick auf das Beispiel Nummer 2 gibt es hier auch eine mehrdeutige Bedeutung. Hier kann man entweder ein Stück Papier verstehen oder ist sie eine Firma oder vielleicht kann ein Gebäude sein, in dem die Zeitung hergestellt wird .

Deshalb benötigen wir allerdings zusätzliche Elemente, um die Bedeutung eines komplexen sprachlichen Ausdrucks genau zu bestimmen. So müssen wir für diese Sätze noch andere Wörter hinzufügen. Beispielsweise kann hier ein Adjektiv, ein Verb oder eine Präposition eine große Rolle spielen, denn mithilfe dieser hingefügten Wörter wäre es möglich, diesen Sätzen eindeutig zu verstehen .

In diesen Fällen erscheint, welche Rolle der Kontext bei der Auflösung der Mehrdeutigkeit spielen kann.

---

<sup>15</sup> .Vgl Jörg Meibauer S. 167

## 3. Die Mehrdeutigkeit im Arabischen

### 3.1 Einleitung

Wie im Deutschen können wir die Mehrdeutigkeit des Wortes auch in den anderen Sprachen finden. Eine dieser Sprachen ist die arabische Sprache.

Im Arabischen ist diese Erscheinung „المُشْتَرِكُ اللفظي“, semantische Artuklierung genannt und bedeutet wie im Deutschen, dass ein Wort mehrere klare unterschiedliche Bedeutungen hat.

Diese sprachliche Erscheinung ist in der arabischen Sprache fest verwurzelt und die alten Sprachwissenschaftler wiesen darauf hin wie „الخليل بن احمد الفراهيدي، سيبويه ودورستويه“ und viele andere, die sagten, dass diese Erscheinung in der alten Sprache des Arabers und in der Sprache des Kor`ans gewesen war. Diese Erscheinung können wir auch in der Poesie „المُعلقات“, Almuallakat finden.

Hier ist es wichtig zu erwähnen, dass die Fähigkeit eines Wortes zum Ausdruck verschiedenen Bedeutungen ein wichtiges und besonderes Merkmal der Sprache betrachtet wird.

Dadurch könne die Sprache die verschiedenen Ideen ausdrücken und wäre es auch möglich, die Wörter zu entwickeln und die unterschiedlichen Funktionen zu bezeichnen.

Davon gehen die Sprachwissenschaftler aus, die diese Erscheinung verleugnen und dagegen Zweifel haben, diese Erscheinung zu vermeiden. Unter dem Vorwand, dass die Sprache als ein Kommunikationsmittel ein klares und deutliches Mittel sein müsse<sup>16</sup>. Davon kommt die Notwendigkeit, auf den Kontext zu konzentrieren, der die wichtigste und zentrale Rolle bei der Erklärung des passenden Wortes spielt<sup>17</sup>.

Ein gutes Beispiel für die Mehrdeutigkeit „المُشْتَرِكُ اللفظي“, im Arabischen haben wir das Wort „das Auge“, „العين“, das mehrere unterschiedliche Bedeutungen hat und wie folgendes:

- |                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| 1. Das Regen, das einige Tage dauert. | المَطْرُ الَّذِي يَدُومُ عِدَّةَ أَيَّامٍ. |
| 2. Ein kleiner Vogel.                 | طَائِرٌ صَغِيرٌ                            |
| 3. Die erste Sache, die man begegnet. | أَوَّلُ شَيْءٍ يُقَابِلُهُ الْمَرَّةَ      |
| 4. Wenn man etwas am besten macht.    | أَحْسَنَ الشَّيْءِ                         |
| 5. Der Spion.                         | الْجَاسُوسَ                                |
| 6. Die Quelle.                        | عَيْنَ الْمَاءِ                            |
| 7. Der Makel in dem Waage.            | الْعَيْبُ فِي الْمِيزَانِ                  |
| 8. Die Sonne.                         | الشَّمْسَ                                  |

<sup>16</sup> - النوادر في اللغة ص: - 206

<sup>17</sup> - علم الدلالة ص: - 153

9.Das Auge des Menschen.	عَيْنُ الْإِنْسَانِ
10.Der Kanal.	القناة
11.Ein Platz im Irak.	مكانٌ في العراق
12.Das Knie.	عَيْنُ الرُّكْبَةِ
13.Pflegung.	العناية
14.Aufmerksamkeit.	الانتباه
15.Der adlige Mensch.	الإنسان الوقور يكونُ عَيْنَ قَوْمِهِ
16.Höflichkeitsform.	صيغةُ الاحترام

Hier kann gesagt werden, dass (,المُشْتَرِكُ اللفظي, die Mehrdeutigkeit) eine Erscheinung, die wir im Kor`an sehr viel finden. Und wie vorher gesagt wurde, spielt der Kontext eine bedeutende Rolle bei der Betsimmung der passenden Bedeutung des Wortes<sup>18</sup> beispielweise:

1. Sie fragen dich nach dem Geist. Sag: Der Geist vom Befehl meines Herrn..... . ( Aja 17 Al – Isra)<sup>19</sup>

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الرُّوحُ مِنْ أَمْرِ رَبِّي .....

2.Es kommen die Engel und der Geist in ihr..... .

(Aja 4 Al-Qader<sup>20</sup>)

تَنْزَلَ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا.....

Hier bemerken wir, dass das Wort „الرُّوحُ“, in der ersten Aja das „Leben“, bedeutet und der geheime Sinn von Allah.

In der zweiten Aja aber bedeutet „الرُّوحُ“, die Angel Gabriel<sup>21</sup>.

### 3.2. Arten der Mehrdeutigkeit im Arabischen.

Im Arabischen kann die Mehrdeutigkeit in zwei Arten geteilt werden.

Die erste Art nennen wir „أَلْفَاظُ الْمُشْتَرِكَةِ“, der gemeinsame Ausdruck.

Die zweite Art aber ist „أَلْفَاظُ الْمُتَوَاطِئَةِ“, der identische Ausdruck genannt.

<sup>18</sup> - المشترك اللغوي ص: -90

<sup>19</sup> - النسخة المترجمة للقرآن الكريم.

<sup>20</sup> - النسخة المترجمة للقرآن الكريم.

<sup>21</sup> - تفسير القرآن العظيم ص: -524

Unter der ersten Art versteht man und wie gesagt wird, dass ein Wort mehrere Bedeutungen hat, die mit einander nicht zu tun haben z.B. das Wort „الجارية“:

- |                            |                                |
|----------------------------|--------------------------------|
| 1. Die beweglichen Sterne. | النجومُ السَّيَّارةُ           |
| 2. Die Schiffe im Meer.    | السَّفنُ في البَحارِ           |
| 3. Die Sklavin.            | المرأة المملوكة                |
| 4. Die Gnade von Allah.    | النِّعْمَةُ من اللّهِ تَعَالَى |

Unter der zweiten Art „ألفاظ المتواطية“, verstehen wir, dass ein Wort mehrere unterschiedliche Namen mit einer zentralen Grundbedeutung hat z.B. das Wort „der Säbel“, „السيف“, „der in der arabischen Sprache verschiedene Namen hat wie<sup>22</sup>.

1. السيف
2. البتار
3. الحُسام
4. المهند
5. البيض

Im Arabischen müssen wir zwischen den beiden Arten der mehrdeutigen Wörtern unterscheiden.

Die arabischen Sprachwissenschaftler haben viele Wörter weggelassen, die nicht zu den mehrdeutigen Wörtern gehören, weil sie der Meinung waren, dass man von den mehrdeutigen Wörtern sprechen dürfte, wenn es keine Beziehung zwischen den verschiedenen Bedeutungen eines Wortes gäbe wie z.B. das Wort „الكرة الارضية“, die im Arabischen zwei verschiedene Bedeutungen hat<sup>23</sup>:

1. الكرة الارضية = الارض die Erde.
2. الكرة الارضية = الزُكام der Schnupfen ( Grippe).

### 3.3.Gründe der Mehrdeutigkeit

Weil die Mehrdeutigkeit als ein Bild der semantischen Entwicklung betrachtet wird, gibt es eigentlich einige Gründe in der arabischen Sprache, um solche Erscheinung hervorzutreten, wie folgendes:

1. Die verschiedenartigen Dialekte wegen der verschiedenen Regionen.
2. Jeder Dialekt beeinflusst einander.
3. Die phonetische Entwicklung in einigen Wortarten.
4. Die metaphorische Entwicklung und das kann der wichtigste Grund sein<sup>24</sup>.

<sup>22</sup> -الدلالة القرآنية عند الشريف الرضي ص:- 184

<sup>23</sup> - دلالة الالفاظ ص- 214

<sup>24</sup> - الدلالة القرآنية عند الشريف الرضي ص- 159

### **3.4. Die positive und negative Seite der Mehrdeutigkeit.**

Normalerweise hat jede Erscheinung positive und negative Seiten gleichzeitig.

Im Hinblick auf die positiven Seiten dieser Erscheinung können wir folgendes betrachten:

1. Wenn jedes Wort eine bestimmte Sache ausdrückt, kann das eine Last auf das Gedächtnis des Menschen machen und so kann der Mensch auf einige Hindernisse stoßen, wenn man etwas ausdrücken will. Wenn das Wort aber flexibel ist und mehrere Bedeutungen hat, kann man dann über die verschiedenen Sachen ausdrücken. Das ist natürlich eine positive Seite.
2. Auch es wäre möglich, dass wir die mehrdeutigen Wörter als ein Merkmal im Stil ausnutzen. Und so können wir ein sehr schönes Bild der Metaphorik, der Rhetorik und der Literatur erhalten z.B. :

- إلتهمَ أخي ثلاثة كتب ليلة أمس
- طارَ الفرسُ في الطريق
- بكت الأخلاقُ موتَ فلان
- اشتعلَ الرأسُ شيباً

3. Bei der Verwendung dieser Erscheinung kann einige sprachliche Lücken entdeckt werden. Solche Lücken kann man in der Alltagssprache finden z.B. :

- عنقُ الزجاجة
- رجلُ الكرسي
- كبدُ السماء

In Bezug auf die negative Seite bemerken wir folgendes:

1. Diese Erscheinung kann als Hindernis bei dem Kommunikationsmittel der Sprache sein:
2. Dadurch kann auch ein Konflikt zwischen den unterschiedlichen Bedeutungen des Wortes ereignen<sup>25</sup>.

---

<sup>25</sup> - علم الدلالة ص- 182

#### **4. Ergebnisse und Wertung**

In dieser vorliegenden Arbeit beschäftigte ich mich möglichst mit der Erscheinung der mehrdeutigen Wörtern im Deutschen und Arabischen. Durch diese konfrontative Studie konnte ich folgende Punkte erreichen:-

1. Die Mehrdeutigkeit des Wortes ist eine Erscheinung, die man sowohl im Deutschen und auch im Arabischen finden kann. Diese ist also eine gemeinsame Erscheinung zwischen den Sprachen.
2. Die Erscheinung der Mehrdeutigkeit kann als ein großes Hindernis bei der Übersetzung sein. Deswegen ist es wichtig, dass man den Kontext betrachtet bevor man den Text übersetzt.
3. Bei der Behandlung dieser Erscheinung scheint es klar, welches Merkmal des Kontextes für die Auflösung der Mehrdeutigkeit im Deutschen als auch im Arabischen verantwortlich ist. Das heißt, dass er die bedeutsame und die zentrale Rolle spielt.
4. Bei der Übersetzung ist es sehr wichtig, dass man die verschiedenen Bedeutungen eines mehrdeutigen Wortes in Betracht nimmt und die passende Bedeutung für den Text auswählt.
5. Beim Übersetzen spielt nicht nur der sprachliche Kontext eine wesentliche Rolle, sondern auch der Verlauf der Handlung sowie die Situation
6. Die Mehrdeutigkeit bedeutet, dass ein Wort mehrere unterschiedliche klare Bedeutungen hat. Daneben und von den wichtigsten Sachen, die man bei der Übersetzung beachten muss, dass ein Wort mehrere Bedeutungselemente ,Sem, hat z.B. das Wort Professor. Darunter versteht man : ein Mensch,Erwachsen,Hochschullehrer usw .
7. Wenn man all diese Bedeutungselemente in Betracht nimmt, kann man mehr präzise bei der Übersetzung sein.
8. Es ist auch zu beachten, dass es nicht möglich ist, Wort-für-Wort zu übersetzen .
9. In dieser Arbeit bemerken wir, wie die Beziehung zwischen der Semantik und der Übersetzung eng ist. Denn durch das Verstehen der semantischen Bedeutung kann der Übersetzungsprozess leichter sein, deswegen habe ich in dieser Forschung einen kleinen Überblick über die Semantik gegeben.

## 5. Anhang

### 5.1. Die Verben.

#### 5.1.1. Das Verb „abgehen,,

1. (تَحَرَّكَ، انْطَلَقَ، أَقْلَعَ)

- Der Zug geht ab. القطار انطلقَ
- Das Schiff geht ab. السفينة أبحرت

2. (خَرَجَ، إَعْتَزَلَ، تَرَكَ، أَحِيلَ)

- Der Angestellte geht aus dem Dienst ab. أحيلَ الموظفُ على التقاعد.

3. (بِيعَ)

- Die Waren werden gut abgegangen. بيعت البضائعُ بشكل جيد

4. (يَتَشَعَّبُ، يَتَفَرِّعُ)

- Dieser Weg geht von der Hauptstraße ab. يتفرعُ هذا الطريقُ من الشارع الرئيسي

5. (بَهَتَ)

- Die Farben sind abgegangen. الألوانُ بهتتْ

6. (نَقَصَ، عَوَزَ)

- Es geht hier zwei Tische ab. تنقصُ هنا منضدتان

7. (جَرَى، سَارَ)

- Die Sachen gehen sehr gut ab. الأمورُ تسيرُ على ما يرام

8. (انْطَلَقَ)

- Plötzlich ging ein Schuss ab. فجأةً انطلقت رصاصة

9. (حَدَثَ)

- Er ist überall zu finden, wo etwas abgeht. حيثُما يتواجد يحدثُ شيءٌ.

#### 5.1.2. Das Verb „absetzen,,

1. (أَنْزَلَ)

- Er setzte den Koffer auf den Boden ab. أنزلَ الحقيبةَ على الأرض

2. ( أوقع،رمى )  
- Das Pferd setzte den Reiter ab. الحصان رمى الفارسَ على الارض
3. ( رسا، حط )  
-Eine Menge Staub hat sich hier abgesetzt. رست هنا كمية كبيرة من الطمي
4. ( ألقى،أقال،عزّل )  
- Die Regierung wurde abgesetzt. تمّ إقالة الحكومة
5. ( يلغي )  
-Das Fußballspiel wurde abgesetzt. تمّ إلغاء المباراة
6. ( يبيع )  
-Wir konnten alle Exemplare absetzen.إستطعنا أن نبيع كل النسخ
7. ( خصم )  
- Er konnte die Kosten von der Lohnsteuer absetzen. إستطاع أن يخصم التكاليف من ضريبة الدخل
8. ( ينسحب،يتراجع )  
-Die militärischen Truppen hatten sich über die Grenze abgesetzt. القوات العسكرية تراجعت عبر الحدود

### 5.1.3. Das Verb „aufgehen,,

1. ( أشرق )  
-Die Sonne ist aufgegangen. أشرقت الشمس
2. ( إختمر )  
-Der Teig geht auf. العجينُ إختمرَ
3. ( إنفتح،إنشرح )  
-Das Herz ging mir auf. إنشرحَ صدري  
-Die Tür ging plötzlich auf. إنفتحت البابُ فجأة
4. ( نبت )  
-Die Samenkörner gehen auf. نبتت البذور

5. (فهم، أدرك)

-Ihm geht diese Frage nicht auf. لم يفهم هذا السؤال

6. (أشعل، أضرم)

-Das Haus ging in Flammen auf. اشتعلت النيران في المنزل

7. (القسمة)

-Alle geraden Zahlen gehen durch 2 geteilt auf. كل الأرقام الزوجية تقبل القسمة على 2

## 5.2. Die Subjektive

### 5.2.1. „Der Zug,,

1. (قطار)

-Ich fahre mit dem Zug. أسافر بالقطار

2. (غزوة، حملة، حرب)

-Die Kreuzzüge waren wild. كانت الحروب الصليبية وحشية

3. (حركة، نقلة)

-Das ist ein titaktischer Zug. إنها حركة تكتيكية

4. (جرعة)

-Von dieser Medizin nimmt er einen tiefen Zug. من هذا الدواء أخذ جرعة قوية

-Er hat den Roman in einem Zug gelesen. قرأ الرواية دفعة واحدة

5. (خط)

-Die Züge der Schrift können etwa über den Charakter des Schreibers aussagen. أنماط الخط تعكس شخصية الكاتب

6. (تيار هواء)

-Hier herrscht ein ständiger Zug. هنا يسيطر تيار هواء مستمر

7. (ملامح، قسّمات، أسارير)

-Ihre Gesichtszüge sind stark. ملامح وجهها قوية

8. (طبع، سجية)

-Deine Züge sind nett. طباعك لطيفة

9. (سحب، شد)

-Der Zug nach dem sonigen Süden. الحنين إلى الجنوب المشمس

### 5.2.2. „Der Grund,,

1. (أرض، تراب)

-Er konnte ein Loch in den felsigen Grund bohren. أستطاع أن يثقب  
ثقباً في الأرض الصخرية

2. (أساس)

-Sie hat den Grund zur Politik gelegt. قامت بوضع أساس للسياسة.

3. (ملك، عقار)

-Sie wohnt in ihrem Grund seit 15 Jahren. تسكن في ملكها الخاص منذ 15  
عاماً

4. (وادي)

-Die Gründe des Gebirges sind fels. أودية الجبل صخرية

5. (قاع، قعر)

-Die Schwimmerin kann bis auf den Grund des Sees sehen. تستطيع  
السباحة الرؤية حتى قاع البحر

6. (صميم)

-Im Grunde des Herzens. في صميم القلب

7. (أعماق)

-Die Gründe der Demonstrationen waren wirtschaftlich. أسباب  
التضاهرة كانت اقتصادية

### 5.2.3. „Aufzug,,

1. (مصعد)

- Wir benutzen den Aufzug. إستعملنا المصعد

2. (فصل)

-Das Drama besteht aus 5 Aufzügen. تتكون المسرحية من 5 فصول

### 3. (ملبس)

-Mit diesem Aufzug bin ich nicht zufrieden. في هذا الملابس أنا لست مُرتاحاً

### 4. (موكب)

-Wir beobachten den Aufzug der Wache. نحنُ نراقبُ موكبَ الحرس.

## 5.3 Die Adverbien

### 5.3.1.,,Aufeinander,,

#### 1. (واحد فوق الآخر)

-Die Anzüge hingen aufeinander. البدلُ معلقةٌ بعضها فوقَ البعض الآخر

#### 2. (متبادل، مشترك)

-Sie warten aufeinander. أنتظرُ أحدهما الآخر

#### 3. (الواحد تلو الآخر)

-Die Probleme folgten aufeinander. توالى المشاكلُ الواحدة تلو الأخرى

### 5.3.2. ,,aus,,

#### 1. (غير موجود، انتهى)

-Der Unterricht ist aus. المحاضرة إنتهت

#### 2. (كثيراً، مراراً)

-Sie geht bei ihrer Mutter ein und aus. إنها تزورُ والدتها كثيراً

#### 3. (من هنا)

-von hier aus. من هنا

### 5.3.3. ,,bald,,

#### 1. (عما قريب)

-Er wird bald kommen. سيأتي قريباً

#### 2. (كاد، أوشك)

-Das hätte ich bald vergessen. كدتُ أنسى

#### 3. (تارة وتارة)

-Bald lachte er, bald weinte er. تارة يضحكُ وتارة يبكي

## 5.4. Die Adjektive

### 5.4.1.,,Gehörig,,

#### 1. (مناسب)

-Wir müssen den gehörigen Platz finden. **يَجِبُ أَنْ نَجِدَ الْمَكَانَ الْمُنَاسِبَ.**

#### 2. (شديد، كبير)

-Er hat eine gehörige Portion gegessen. **أَكَلَ قِطْعَةً كَبِيرَةً.**

#### 3. (تابع، منسوب الى)

-Sie betrachtet diese Eigenschaften als zum Menschen gehörig . **تُعَدُّ هَذِهِ الصِّفَاتُ تَابِعَةً لِلْإِنْسَانِ**

### 5.4.2.,,Gemein,,

#### 1. (عام)

-Das gemeine Recht. **أَلْحَقُّ الْعَامِ**

#### 2. (وضيع، حقير، خبيث)

-Das ist eine gemeine Lüge. **هَذِهِ كَذِبَةٌ حَقِيرَةٌ.**

#### 3. (عادي)

-Ich gewinne nie im Lotto, das ist einfach gemein. **إِنِّي أَبْدَأُ لَمْ أَرْبِحِ اللَّوْتُو. وَهَذَا شَيْءٌ عَادِي**

#### 4. (مُشْتَرِك)

- Sie haben den gemeinen Fehler. **لَدَيْهِمَا غَلْطَةٌ مُشْتَرَكَةٌ.**

### 5.4.3.,,Frisch,,

#### 1. (طازج)

-Das Obst ist frisch. **الْفَاكِهَةُ طَازِجَةٌ.**

#### 2. (نظيف)

-Sein Hemd ist frisch. **قَمِيصُهُ نَظِيفٌ.**

#### 3. (رطب، بارد)

-Es ist ziemlich frisch heute. **يَبْدُو إِنْ الْيَوْمَ بَارِدٌ.**

#### 4. (نشيط)

-Sie sieht frisch heute aus. **إِنهَا تَبْدُو نَشِيطَةٌ الْيَوْمَ.**

## 5.5. Die Präpositionen

### 5.5.1. „Zu,,

#### 1. „als Präposition,,

- Er ist zu Hause . هو في البيت .
- Schiller ist zu Weimer geboren. وُلِدَ شيلِر بِفايمِر
- Sie Saß zu meiner Recht. جَلَسَتْ عَلَيَّ يَمِينِي
- Das Kind lief zu seiner Mutter. سَارَ الطِفْلُ إِلَى والدته
- Sie wollte zu diesem Thema nicht äußern. لم تودُ التعليقَ حَوْلَ هذا الموضوع

#### 2.„zeitlich,,

- Zu meiner Zeit war das anders. في وَاقتي كَانَ الأمرُ مُخْتَلِفًا

#### 3. „modal,, bezeichnet die Art und Weise

- Wir gingen zu Fuß. ذَهَبْنَا مَشِيًا عَلَى الأقدام

#### 4. „Zweck, Grund, Ziel,,

- Er rüstet sich zu Reise. هِيَأ نَفْسَهُ لِلسَفَرِ

#### 5.„Bezeichnet Folge einer Veränderung,,

- Die Küchenfee schneidete das Fleisch zu kleinen Stücken. الطَاهِيَةُ قَطَعَتْ اللَّحْمَ إِلَى قِطَعٍ صَغِيرَةٍ

#### 6.„Zum Ausdruck der Möglichkeit, Notwendigkeit, Aufforderung, Erwartung, Übermaß, Menge oder Zahl,,

- Das Haus ist zu verkaufen. البيتُ لِلبيعِ
- Das Türschloß ist zu reparieren. قَفْلُ البَابِ يَحْتَاجُ إِلَى إِصْلَاحٍ
- Die Tür zu . أَغْلَقُ البَابُ .
- Es ist zu erwarten, dass er die Arbeit erledigt. مِنَ المُتَنظَرِ أَن يَنْجِزَ عَمَلَهُ
- Das ist zu lange. هَذَا أَطْوَلُ مِمَّا يَنْبَغِي
- Das Spiel endet zwei zu eins. اللُّعْبَةُ إِنتَهَتْ إِثْنَانِ لِوَاحِدٍ

### 5.5.2. „Nach,,

#### 1. Als Präposition

- Wir gehen nach Hause. نَحْنُ ذَاهِبُونَ إِلَى البَيْتِ
- Der Zug führt von Hamburg nach München. القِطَارُ يُسَافِرُ مِنْ هَامْبُورِكِ إِلَى مِيُونِخِ

2 . „Zeitlich..

-Nach 5 Minuten werde ich bei euch. بعد 5 دقائق ساكون عندكم

- Er starb nach langern Leiden. مات بعد مُعانة طويلة

3. „hinter,,

-Sie kamen einer nach dem anderen. جاؤا تِباعاً/ ألوأحدُ تلو الآخر

4. (بموجب،حسب)

-Nach diesem Vorschlag ist es besser, dass wir hier bleiben. بموجب هذا

ألاقتراح فإنه من الأفضل أن نبقى هنا

5.In Verbindung mit Fragepronomen, mit zwei gleichen Substantiven als Ausdruck für ein kontinuierliches Nacheinander.

-Nach wem hat sie gefragt. عن من سألت

-Schritt nach Schritt können wir die Arbeit schaffen. خطوة فخطوة

نستطيع أن نُنجزَ العمل

6. Als Adverb,,

-Ich bin nach wie vor.<sup>26</sup> أنا كما أنا

---

<sup>26</sup> Die Beispiele sind verschiedenen Grammatikbüchern und Zeitschriften entnommen

## **6. Literaturverzeichnis**

- 1. Der Koran. Aus dem arabischen Übertragung von Max Henning. Philipp Reclam Jun. Stuttgart 1960.**
- 2. Bußman,H., Lexikon der Sprachwissenschaft, Stuttgart 2002**
- 3. Dieter Wunderlich . Arbeitsbuch Semantik . 2. Auflage Hein 1991. Dudenverlag.Mahnheim 2003**
- 4. Duden Deutsche Universal Wörterbuch. 5 überarbeitete Auflage**
- 5. Heinz Vater . Einführung in die Sprachwissenschaft. 3.Auflage . Wilhelm Fink Verlag. München.**
- 6. Jörg Meibauer . Einführung in die germanistische Linguistik. Verlag J. B. Metzler Stuttgart. Weimer 2002.**
- 7. John Lyons . Einführung in die moderne Linguistik. 8.Verlag 1995 .Verlag C.H. BECK München.**
- 8. Kleine Enzyklopädie .Deutsche Sprache .1983. VEB Bibliographisches Institut Leipzig.**
- 9. Peter Colliander . Linguistische Aspekte der Übersetzungswissenschaft. Julius Groos Verlag Tübingen 2004.**
- 10. Rudie Gerhard .Kleines Wörterbuch Sprachwissenschaftler Termenie. Auflage 1981.**

## المصادر العربية

1. الدلالة القرآنية عند الشريف المرتضى. دار الشؤون الثقافية العامة.
2. المشترك اللغوي. د.توفيق محمد شاهين. مطبعة الدعوة الاسلامية القاهرة 1980.
3. النوارد في اللغة. ابو زيد الانصاري تحقيق سعيد الخوري. الطبعة الاولى بيروت.
4. تفسير القرآن العظيم. ابن كثير الجزء الخامس. دار احياء التراث العربي بيروت. لبنان
5. دلالة الالفاظ. الدكتور ابراهيم انيس. الطبعة الثالثة مكتبة الانجلو المصرية.
6. علم الدلالة . الدكتور احمد مختار عمر . الطبعة الاولى مكتبة العروبة للنشر والتوزيع.
7. مجلة المأمون. مقال للدكتور موفق المصلح. دار المأمون للترجمة والنشر. وزارة الثقافة. العراق. العدد الثالث سنة 2007.